

Die Stadt Kassel wurde im Zweiten Weltkrieg in der „Kasseler Bombennacht“ vom 22. auf den 23. Oktober 1943 fast vollständig zerstört. Unendlich viele Menschen verloren ihr Leben, Familien wurden auseinander gerissen. Die Heimat vieler Bilder, die Schönheit dieser mittelalterlichen Altstadt, der Prachtbau des preußischen Staatstheaters, die Straßenbahn, das Schloss Wilhelmshöhe mit seiner großen Kuppel und das imposante Regierungsgebäude fielen in dieser Nacht dem Bombenhagel zum Opfer. Auch wenn aus dem Trümmerschutt einiges neu entstanden ist, so sind doch zahlreiche Erinnerungen in Form von Bruchstücken, kleinen Teilchen und unendlich vielen Scherben zurückgeblieben.

Sie können uns dabei helfen, all der Menschen zu gedenken, die im 20. Jahrhundert durch Krieg und Vertreibung, durch Gewalt und Gewaltherrschaft ihr Leben lassen mussten, zu gedenken des unermesslichen Leids, das Menschen über Menschen gebracht haben.

Wir brauchen, wie vom Friedensnobelpreisträger Elie Wiesel immer wieder gefordert, die „Macht der Erinnerung“, eine Macht, die wir immer wieder aufs Neue stärken müssen. Unsere gemeinsame Aufgabe ist es, unsere Geschichte anzunehmen, die Erinnerung an die Opfer wach zu halten und die Lehren daraus zu ziehen. Das sind wir den Opfern von Krieg und Gewaltherrschaft schuldig, die ein Bestandteil unserer Vergangenheit und Wurzeln sind.

Die Idee, mit den über viele Jahre hinweg am „Rosenhang“ zusammengetragenen Relikten eine internationale Ausstellung zu schaffen und im Museum für Architektur und Design in Buenos Aires und zuletzt in den Räumen der Sankt Elisabeth-Kirche in Kassel mit einer Installation dieser Bruchstücke zu zeigen, begrüße ich sehr.

Ich danke Herrn Wolfgang Luh für dieses Projekt, die vielen gesammelten Objekte und Bruchstücke, die uns einen Einblick in die Geschichte unserer Stadt geben, die aber auch für sich selbst sprechen und Mahnmal und Erinnerung zugleich sind.

Eva Kühne-Hörmann
Hessische Ministerin für Wissenschaft und Kunst

En la segunda guerra mundial, la ciudad de Kassel, en la llamada “noche del bombardeo Kasseliano” del 22 al 23 de octubre de 1943 fue destruida casi totalmente. Infinidad de personas perdieron su vida, familias fueron violentamente separadas. La patria de tantas obras de arte, la belleza de esta ciudad medieval, el magnífico edificio prusiano del teatro estatal, el tranvía, el Castillo de Wilhelmshöhe con su gran cúpula y el imponente Palacio de gobierno, cayeron víctimas en esa noche bajo la lluvia de bombas. Aunque de esos escombros surgió algo nuevo, quedaron sin embargo numerosos recuadros en forma de pequeñas piezas y fragmentos entre las inmensas ruinas.

Usted puede con eso ayudarnos a mantener el recuerdo de todas las personas que en el siglo veinte a consecuencia de la guerra, destierro, violencia y tiranía perdieron su vida y recordar así el imenso sufrimiento que infligieron seres humanos a otros seres humanos.

Necesitamos, tal y como exigió la Sra. Elie Wiesel (Premio Nobel de la Paz) una y otra vez, “La fuerza del recuerdo”, una fuerza que tenemos que potenciar siempre de nuevo. Nuestra común tarea es aceptar nuestra historia, mantener el recuerdo de las víctimas vivo en nuestra mente y sacar de ello nuestras conclusiones y enseñanzas. Esto es lo mínimo que podemos hacer por los caídos en la guerra, víctimas de la tiranía y que son parte de nuestras raíces y de nuestro pasado.

Por nuestra parte, recibiríamos con mucho agrado la idea de crear una exposición Internacional en el Museo de Arquitectura y Diseño en Buenos Aires y por último en las salas de la Iglesia Sta. Isabel (St. Elisabeth Kirche) en Kassel, mostrando estos fragmentos de las reliquias recopiladas a través de los años respecto al “Declive Rosado” (Rosenhang).

Agradezco al Sr. Wolfgang Luh este proyecto, por la colección de tantas piezas y objetos que transmiten una visión de la historia de nuestra ciudad y los cuales hablan por sí mismos, siendo a su vez monumentos conmemorativos.

Eva Kühne-Hörmann
Ministra de Ciencia y Arte en Hesse

A photograph of a forest path, likely in autumn, with sunlight filtering through the dense green and yellow foliage. The path is covered in fallen leaves and branches, leading into the woods.

für eine verlorene Stadt
REQUIEM
para una ciudad perdida

Wolfgang Luh

•

Kassel

•

2010 - 2013



Diese Installation hat nichts mit Schuld oder Schuldzuweisung zu tun!

Sie ist Mahnung und Erinnerung!

Die Scherben sprechen für sich selbst!

•

¡Esta instalación no tiene nada que ver con la culpa y la atribución de culpa!

¡Es un recordatorio y un recuerdo!

¡Los fragmentos hablan por sí mismos!

Wolfgang Luh
Kassel - im Oktober 2011 / en el Octubre 2011



7

Requiem für eine verlorene Stadt
Requiem para una ciudad perdida
(Wolfgang Luh, Kassel, Deutschland)

10

Frau Müller
Señora Müller
(Wolfgang Luh)

16

Beschreibung der folgenden Fotoabbildungen
Descripción de las siguientes fotos
(Wolfgang Luh)

18

Fotoabbildungen von ausgewählten Scherben, Glasobjekten und Kacheln
Fotos de fragmentos, objetos de vidrio y azulejos especialmente seleccionados
(Axel Sauerwein, Kassel)

38

Die Erinnerung und ihre Wunden
La memoria y sus heridas
(Susana G. Kaufman, Buenos Aires, Argentina)

40

Autorenverzeichnis
Indice de Autores

41

Die Förderer dieses Projektes
Los patrocinadores de este proyecto

43

Impressum
Impresión



Requiem für eine verlorene Stadt

Die Stadt Kassel wurde zwischen Juni 1940 und März 1945 von über 6.500 Flugzeugen 45 Mal bombardiert.

Geschätzt wird, dass durch die gezielten Bombardierungen mindestens 13.000 Zivilisten gestorben sind. Beim 16. Angriff, am Abend des 22. Oktobers 1943, der sogenannten „Kasseler Bombennacht“, wurde eine in Jahrhunderten gewachsene Stadt innerhalb von etwa anderthalb Stunden zerstört und in ein Trümmerfeld verwandelt.

Nach dem „Zweiten Weltkrieg“, im Jahre 1945, begann das große Aufräumen und der Wieder- und Neuaufbau von Kassel. Bis zu sechs Millionen Kubikmeter Trümmerschutt mussten entsorgt werden. Die Trümmer wurden mit Loren aus der Innenstadt geschafft, zum „Weinberg“ und zum „Rosenhang“ gekarrt und dort den Berg hinuntergeschüttet.

Nach dem Krieg wurden am „Rosenhang“ viele neue Spazierwege angelegt und der riesig lange Berghang zwischen der Unterführung zum „Philosophenweg“ und der Treppe zur „Orangerie“ mit Rosen, Bäumen, Sträuchern und schnell wachsendem Efeu bepflanzt.

Jetzt ist der „Rosenhang“ ein öffentlicher Park.

Heute, also 68 Jahre nach der verheerenden Zerstörung der Innenstadt Kassels, findet man am Rand der Spazierwege unzählige kleine Geschirrscherben aus Porzellan oder Keramik, Dachziegel- und Kachel-Bruchstücke, miteinander verschmolzene Glasscherben, Teile von Schieferschindeln, vereinzelt Stein- und Eierkohl und viele andere Bruchstücke, die alle Zeugnisse von menschlichem Leben sind. Und es hat den Anschein, dass alle diese Objekte und Bruchstücke geradezu aus der Erde wachsen.

Für mich ist der „Weinberg“ mit dem „Rosenhang“, ein riesiger Friedhof voller menschlicher Gefühle und menschlichem Leid!

Wie ein riesiges Massengrab, angefüllt mit unendlich vielen stummen Zeugen tausender von Einzelschicksalen und gleich vielen Beweisen menschlicher Existenz!

Wenn ich eines dieser Stücke in die Hand nehme, um es genau anzuschauen und zu beachten, dann sind alle Fragen über Schuld und Sühne vergessen. Dann spüre ich nur der Geschichte dieser einen Scherbe oder dieses einen gefundenen Objektes nach.

Requiem para una ciudad perdida

La ciudad de Kassel fue bombardeada 45 veces por 6.500 aviones entre junio de 1940 y marzo de 1945.

Se calcula que al menos 13.000 civiles murieron por los deliberados bombardeos. Durante el ataque número 16, en la noche del 22 de octubre de 1943, llamada „Kasseler Bombennacht“, se destruyó Kassel. En solo una hora y media, una ciudad que había existido y crecido durante siglos, se convirtió en un campo de escombros.

Terminada la segunda guerra mundial, en el año 1945, comenzó la gran limpieza, la reconstrucción y reestructuración de Kassel. Hasta seis millones de metros cúbicos de escombros se tuvieron que desmenujar. Se sacaron con vagones desde el centro de la ciudad; se transportaron hacia „Weinberg“ y „Rosenhang“, empinada ladera, casi barranco, que separa el centro urbano del río y allí fueron vertidos en la colina.

Después de la guerra se construyeron en el „Rosenhang“ muchos senderos nuevos y se plantaron árboles, arbustos e hiedra a lo largo de la ladera de la colina entre el paso subterráneo al „Philosophenweg“ y las escaleras hacia la „Orangerie“.

Ahora el „Rosenhang“ es un parque público.

Hoy en día, 68 años después de la destrucción devastadora del centro de la ciudad, se encuentran aún en el borde de los senderos, innumerables pedazos de vajilla de porcelana o cerámica, fragmentos de azulejo y teja, fundidos con añicos de vidrio, partes de tablas de pizarra, briquetas y piedras aisladas y muchos otros elementos, que son todos testigos de vidas humanas. Estos objetos y fragmentos tienen la apariencia de nacer del suelo.

Para mí, el „Weinberg“ y el „Rosenhang“ son un gran cementerio lleno de sentimiento y dolor humanos! Como una gran fosa común, repleta de infinitos testigos mudos de miles de destinos y huellas de existencia humana.

Cuando tomo uno de estos fragmentos en la mano para observarlo y contemplarlo de cerca, olvido todas las preguntas sobre culpa y penitencias. Entonces exploro a solas la historia de aquel añico encontrado y ensayo imaginarme que función y qué significado tenía.

Und ich versuche mir vorzustellen, welche Funktion sie hatte und welche Bedeutung.
Und wenn ich besonders viel Phantasie habe und die Scherbe mich irgendwie besonders anspricht, dann kann ich mich plötzlich schon auf einer Zeitreise mit ihr befinden.

Konzeption der Installation

Alle Scherben und Objekte werden in einem großen abgedunkelten Raum wie archäologische Funde auf Tischen präsentiert.
Alle Tische stehen hintereinander in einer Reihe auf einem flachen Podest (Holzpaletten), das über die Grundfläche der Tische hinaussteht und wie eine Treppenstufe funktioniert.
Diese Tischreihe ist mit einem erdbraunen, kräftigen, voluminösen Tuch bedeckt, das an allen Seiten bis zum Boden hängt und so die Tische und auch die Treppenstufe völlig verdeckt.
Vogelgezwitscher durchfließt den Raum.
Mit 10 cm Abstand zum Tischrand liegen die Scherben miteinander vermischt über die gesamte Tischfläche verteilt.
Das Licht ist konzentriert auf das Zentrum des Raumes, also auf die Tische und die Scherben.
Die erdfarbene Tischdecke erinnert an die Erde, aus der die Scherben kommen.
Die Tische mit ihrer Fracht erinnern daran, dass alle Scherben Teile menschlicher Behausungen und menschlichen Lebens waren.

Die Treppenstufe (Holzpaletten) erinnert an das Podest vor und um einen Altar herum.

Der Besucher der Installation muss die Stufe betreten, um die Tischplatte mit den Scherben darauf zu überschauen und zu berühren.
Die Vogelstimmen erinnern an die Vögel, die in den Bäumen und Sträuchern am „Weinberg“ und am „Rosenhang“ leben.

Das Licht erinnert an die Sonnenstrahlen, die durch die Zweige und Äste der Bäume und Sträucher brechen und die am Boden liegenden Scherben zum Blitzen und Strahlen bringen.

Der verdunkelte Raum erinnert an einen sakralen Raum mit einem Altar in der Mitte, auf dem hier die vielen geopferten Bruchstücke und Beweise unserer Geschichte liegen.

Cuando me dejo llevar por mi fantasía los añicos de alguna forma me hablan y me encuentro súbitamente en un viaje en el tiempo.

Concepción de la presentación de la instalación

Todos los fragmentos y objetos se presentan encima de mesas en una habitación oscura y grande, como hallazgos arqueológicos.
Las mesas están una detrás de la otra en una hilera sobre un estrado plano (plataforma de madera), que sobresale por encima de la base de las mesas y que funciona como un peldaño de escaleras.
Las mesas están cubiertas con un paño voluminoso de color granito, que cuelga de todos los lados hasta el piso y así tanto mesas como peldaños están cubiertos completamente.

El canto de los pájaros atraviesa la habitación.

A una distancia de 10 cm del borde de la mesa están los fragmentos mezclados y distribuidos por el de la superficie.

La luz está concentrada en el centro del espacio, es decir, en las mesas y los fragmentos.

La cubierta de la mesa de color tierra recuerda la tierra, de la cual surgieron estos restos.

Las mesas con su carga emotiva recuerdan que todos los añicos fueron partes de las viviendas y vidas humanas.

El peldaño de las escaleras (plataforma de madera) recuerda un estrado circundando un altar.

El visitante de la instalación tiene que pisar el peldaño, para poder observar bien la plancha de la mesa con los fragmentos.

Las voces de los pájaros remiten a las aves que vivían en los árboles y arbustos, en el "Weinberg" y en el "Rosenhang".
La luz recuerda los rayos de sol que atraviesan las ramas de los árboles y arbustos y que brillan e iluminan los añicos que posan en el suelo.

La habitación oscura recuerda un espacio sacral con un altar en el medio en el cual se encuentran muchos de los fragmentos sacrificados y que son las pruebas de nuestra historia.



Frau Müller

Eine kleine Geschichte möchte ich erzählen. Ich stand wieder einmal an einem Steilhang, als ich etwa zwei Meter unterhalb von mir unter einem niedrig gewachsenen Busch eine größere Scherbe sah, die da lag, als wenn sie auf mich warten würde.

Um zu ihr zu gelangen, musste ich also die zwei Meter wieder zurück und unter den Busch. Ich habe den Boden hinter mir nicht beachtet, was an einem Steilhang immer gefährlich ist, bin irgendwo mit dem einen Fuß hängen geblieben und wäre beinahe gestürzt. Gott sei Dank konnte ich mein Gleichgewicht ausgleichen und es ist nichts passiert, außer dass meine Schuhe wieder voll Erde waren.

Ich habe die Scherbe endlich doch erreicht, halb unter dem Busch liegend, und sie an mich genommen.

Es handelte sich dabei um einen größeren Teil einer länglichen Kaffeetasse mit einem oberen und einen unteren Griffansatz, aber der Griff selbst war herausgebrochen. Am oberen Rand war die Tasse mit einem gelben und grünen Blätterband bemalt.

Toll, habe ich gedacht! Doch als ich die Scherbe berührte, hatte ich ein ganz komisches Gefühl in mir.

Plötzlich war da diese Geschichte in meinem Kopf von der Frau, die bis zum Abend des 22. Oktober 1943 in der ersten Etage eines Hauses in der Wilhelmstraße lebte. Sie war die Frau eines in Stalingrad kämpfenden Soldaten, von dem sie seit der Kapitulation der deutschen Armee in Russland aber nichts mehr gehört hatte. Seinen letzten Brief bekam sie vor etwa einen Jahr.

Sie selbst war Sekretärin bei „Henschel“. Wie schon bekannt, die „Henschel-Werke“ gehörten zum Rüstungsbetrieb, was ihr den Vorteil einbrachte, Lebensmittelkarten für echten Bohnenkaffee, für Zucker und für Milch, auch einmal außer der Reihe zu erhalten. Normalerweise gab es, wenn überhaupt und auch mit Lebensmittelmarken, nur noch anstelle von Bohnenkaffee, Kaffee-Ersatz, auch bekannt als „Kaffee-Surrogat-Extrakt“ oder „Muckefuck“.

Frau Müller, so will ich sie einmal nennen, hatte, am Nachmittag des 22. Oktobers, ihre Nachbarin, auf eine Tasse echten, handgemahlenen Bohnenkaffee eingeladen. Sie hatte dafür die „guten Tassen“ aus dem Wohnzimmerschrank genommen.

Señora Müller

Quiero contar una pequeña historia. Me encontraba nuevamente en una ladera empinada, cuando a unos dos metros por debajo mio ví, tirado en la tierra bajo un pequeño arbusto, un gran fragmento de vasija. Parecía que me esperaba.

Para alcanzarlo tuve que retroceder dos metros y arrastrarme bajo el arbusto. No presté atención al terreno detrás mio, lo cual es siempre un problema en cuesta empinada. El pie se me enredó quien sabe donde y casi me caigo. Gracias a Dios pude recuperar el equilibrio y no pasó nada, salvo que los zapatos se me llenaron otra vez de tierra.

Medio tirándome bajo el matorral alcancé por fin el fragmento de porcelana. Me lo quedé.

Se trataba de lo que quedaba de una gran taza de café con restos de la parte superior e inferior del asa, pero el agarre en si faltaba. El borde superior estaba decorado con hojitas verdes y amarillas formando una banda vegetal.

Vaya, pensé! Al tocar el fragmento me invadió una extraña sensación.

De repente vi pasar por mi cabeza la historia de una mujer que vivió hasta la noche del 22 de Octubre de 1943 en el primer piso de una casa de la calle Wilhelmstraße. Era la esposa de un soldado que fue enviado a luchar a Stalingrado, del cual; desde la rendición de las tropas alemanas en Rusia; no había vuelto a oír nada. Su última carta la había recibido hacía casi un año.

Ella trabajaba como secretaria en la fabrica “Henschel”. Los talleres “Henschel” fabricaban armamento, lo cual tenía la ventaja de proporcionarle cartillas de racionamiento para auténtico café en granos , azúcar y leche (es claro que bajo la mesa). Como mucho, con las cartillas de racionamiento para alimentos, sólo podían conseguirse sucedáneos de café en granos conocidos como “Kaffee-Surrogat-Extrakt” o “Muckefuck”.

La señora Müller, así quiero bautizarla, había invitado a su vecina aquella noche del 22 de Octubre a una taza de auténtico café en grano recién molido a mano. Para la ocasión sacó de la vitrina del salón “las tazas buenas”.



Normalerweise wurde früher dieses Service immer nur an besonderen Feier- und Festtagen benutzt und eigentlich wollte Frau Müller es auch erst zur Rückkehr ihres Mannes wieder verwenden. Doch heute hatte sie einen Brief von ihm erhalten, endlich wieder ein Lebenszeichen von ihm; deshalb die Kaffee-Einladung und die Benutzung der „guten Tassen“. Das Service war das Hochzeitsgeschenk ihrer schon lange verstorbenen Schwiegereltern und außer zwei alten, vergilbten schwarz-weißen Fotos die einzige Erinnerung an sie. Das echt silberne „Sonntagsbesteck“, Teil ihrer Aussteuer und Geschenk ihrer Eltern, hatte Frau Müller schon im letzten Winter gegen Brennholz eintauschen müssen.

Frau Müller liebte ihr Kaffee-Geschirr. Eine Tasse Bohnenkaffee mit Milch und Zucker war schon etwas Besonderes. Der seltene Genuss aus diesen wunderschönen Tassen und dazu der Brief ihres Mannes machten Frau Müller für kurze Zeit glücklich und ließ sie vergessen.

Nachdem ihre Nachbarin wieder gegangen war spülte Frau Müller sofort das Geschirr, die beiden Kaffeetasen mit den Untertassen, die Zuckerschale. Der Zucker kam wieder zurück in die Keramik-Zuckerdose; das Milchkännchen, die Kaffeekanne und sogar das Stövchen reinigte sie sorgsam.

Danach trocknete sie alles mit einem Geschirrtuch ab und stellte die benutzen Teile wieder zu dem restlichen Service in den Wohnzimmerschrank. Den übrig gebliebenen Kaffee wollte sich Frau Müller am nächsten Tag noch einmal aufkochen.

Später, Frau Müller hatte sich gerade an den Küchentisch gesetzt, um ihrem Mann einen Antwortbrief zu schreiben, ohne zu wissen, wo sie ihn hinschicken sollte, begannen wieder einmal die Sirenen zu heulen. Bombenalarm! Das war für Frau Müller sowie für alle anderen Bürger Kassels das Zeichen, möglichst schnell den nächsten Luftschutzkeller aufzusuchen. Da Frau Müller bei den „Henschel-Werken“ an einer wichtigen Stelle arbeitete hatte sie einen reservierten Platz im Bunker des Kasseler Rathauses, das nur wenige Meter von ihrer Wohnung entfernt lag.

In dieser Zeit gehörten die Fliegerwarnungen mittlerweile zur Tagesordnung. Deshalb hatte Frau Müller im Flur ihrer Wohnung schon einen kleinen hellbraunen mit dem Nötigsten bepackten Koffer stehen, den sie jetzt, nachdem sie Mantel und Schal angelegt und ihre Schuhe angezogen hatte, ergriff.

Normalmente antes sólo se utilizaba esa vajilla en grandes fiestas y festividades y en realidad la señora Müller había decidido no volver a utilizarla hasta la vuelta de su marido. Sin embargo hoy había recibido una carta suya. Por fin una señal de vida. Por eso la invitación a café y la utilización de las "tazas buenas". La loza había sido el regalo de boda de sus suegros, muertos ya hace mucho. A parte de dos fotos en blanco y negro, viejas y amarillentas, estas tazas eran el único testimonio y recuerdo de ellos.. Los cubiertos de plata maciza, que fueron parte de la dote y regalo de sus propios padres, tuvo que cambiarlas el invierno pasado por leña.

La señora Müller adoraba su servicio de café. Una taza de café preparada con auténticos granos, con leche y azúcar era algo muy especial. Este placer poco común usando las preciosas tazas y además una carta de su marido, hacía que la señora Mueller fuera por un pequeño instante feliz y esto le permitía olvidar.

En cuanto su vecina se fue, la señora Müller lavó rápidamente la porcelana. Con infinito cuidado limpió ambas tazas con sus platitos y el azucarero. El azúcar regresó a su recipiente de cerámica habitual así como la jarrita para la leche e incluso el calentador para cafeteras. Después secó cada pieza con un trapito de cocina y las colocó de nuevo junto al resto del servicio, en su sitio en la vitrina del salón. La señora Müller pensaba al día siguiente recalentarse el café que había sobrado.

Más tarde, cuando la señora Müller acababa de sentarse en la mesa de la cocina, para responder la carta de su marido, aún sin saber donde debía enviarla, empezaron de nuevo a sonar las sirenas. Alarma de bombas! Para la señora Müller, como para cualquier otro ciudadano de Kassel, era señal de buscar lo antes posible un sótano cercano para que los protegiese del ataque aéreo. Como la señora Müller ocupaba un puesto importante en los talleres "Henschel", tenía un sitio reservado en el bunker del ayuntamiento de la ciudad de Kassel que se encontraba a pocos metros de su casa.

En esa época las sirenas anunciando bombardeos aéreos pertenecían a la orden del día. Por ello la señora Mueller había preparada en el pasillo del apartamento una pequeña maleta beige con lo más importante, la cual agarró después de calzarse los zapatos, ponerse el abrigo y la bufanda.



Sie schaute sich noch einmal in ihrer Wohnung um, wie sie es sich in der letzten Zeit angewöhnt hatte, um zu kontrollieren, ob alles ordentlich war und sie nichts vergessen hatte. Dann verließ sie ihr Zuhause, verschloss die Wohnungstür, drehte den Schlüssel zur Sicherheit zweimal um und machte sich auf den Weg zum Bunker.

Was dann passierte, ist Geschichte!
Die gesamte Wilhelmstraße wurde völlig zerstört und Frau Müller kam nie zurück.

Wolfgang Luh
Kassel, im September 2010

Paseándose por la casa revisó todo con la mirada. Comprobó, como era costumbre en los últimos tiempos, que todo quedara en orden y no olvidara nada. Salió entonces de su hogar, cerró la puerta y giró la llave dos veces por seguridad. Luego se encaminó hacia el Bunker.

Lo que pasó después es historia!
La calle Wilhelmstraße fue totalmente destruida. La señora Müller nunca volvió.

Wolfgang Luh
Kassel, Septiembre 2010



Die folgenden Fotos zeigen eine Auswahl der Scherben und Bruchstücke, die ich, seit Juli 2010, am „Rosenhang“ in Kassel, gefunden habe.

Die meisten Stücke fand ich an der Erdoberfläche. Nachdem ich sie gesichtet hatte, brauchte ich mich oft nur noch zu bücken, um sie aufzuheben.

Nur einmal konnte ich sozusagen „in den Berg schauen“. Im Mai 2011, wurde am unteren Ende des „Rosenhang“ eine Baugrube ausgebaggert, um an die Abwasserkanalisation zu gelangen. Auf dem Weg nach Unten fand ich viele unversehrte Objekte aus Glas und Porzellan.

Die Grube hatte eine Größe von 5 x 6 Metern und eine Endtiefe von 8 Metern und die Scherben, Kacheln, Keramik-, Porzellan- und Glasobjekte lagen hier in einer Tiefe von 20 bis 800 cm.

Mit Unterstützung von Bernd Althaus (Baumaschinenführer), Rainer Freund (Maurer) und Thomas Münch (Baggerführer) konnte ich auch größere Fundstücke entdecken und sichern.

Zu diesen gehörten unter anderem ein verbeulter 10-Liter-Zink-Eimer, eine fast verrostete Ofenrohr-Manschette, ein auch fast verrosteter Stahlhelm, mit einem 8 mm-Einschußloch an der Vorderseite, sowie ein Männer-Lederschuh mit genageltem Metallbeschlag am Fersen-Absatz.

Doch nun zu dem Fotobeschreibungen:

1. Foto:

Die Fundstücke eines Tages: - miteinander verschmolzene Glasscheiben, - Dachziegel mit Buchstaben, - Bruchstücke von Porzellan-Tellern und -Tassen mit blauem „Zwiebelmuster“, von teilweise bemalten Keramikgefäßen und Stücke von Boden- und Wandkacheln. Das Streichholzkästchen dient dem Größenvergleich.

2. Foto:

Bruchstücke von Boden- und Wandkacheln aus weissen und farbigen Keramik, - zu Klumpen verschmolzenes Glas, - eine Eierkohle, - verschmolzene und verrostete Metallklumpen, - Stücke von Dachziegeln.

3. Foto:

Kaffekannendeckel, - Stempelhalter, - Gürtelschnalle, - ein Stück Schere, - Glasampulle, - Brett-Spielfigur (Hexe), - Porzellanpuppenköpfe (entstanden zwischen

Las siguientes fotos son una muestra de los añicos y pedazos de objetos que he encontrado desde julio del 2010 en la ladera de la colina "Rosenhang" de Kassel.

Los fragmentos, los encontré la mayoría de las veces en la superficie. Tras asegurarme la estabilidad, en general sólo necesitaba agacharme y recogerlos.

Una única vez puede mirar dentro del montículo. En Mayo del 2011 fue escabada la colina a causa de una obra de la canalización. En las entrañas de la zanja encontré objetos intactos de porcelana y cristal.

La fosa tenía una anchura de 5 por 6 metros y una profundidad de 8 metros. Los añicos y azulejos, los recipientes de cerámica, porcelana y vidrio se hallaban a una distancia entre 20 y 800 centímetros de la superficie.

Con el apoyo de Bernd Althaus (jefe de máquinas) Rainer Freund (albañil) y Thomas Münch (conductor de escavadora) pude descubrir y asegurar objetos mallores.

Entre estos hallazgos se encontraba un cubo abollado de 10 Litros de zinc, un tubo de estufa casi carcomido por el óxido, con un adaptador de 8 mm en la parte delantera, así como un zapato de hombre, de cuero con chapado metálico claveado en el tacón.

Y ahora pasemos a la descripción de las fotos:

Foto 1

Los hallazgos de un día: - vidrios derretidos, - tejas con letras, - fragmentos de porcelana – platos y tazas con „decoración de cebollas“ en azul y recipientes de cerámica parcialmente pintados. Trozos de azulejos y baldosas. La caja de cerillas es referencia de tamaños.

Foto 2

Fragmentos de azulejos y baldosas de cerámica blanca y de color, - grumo de vidrio derretido, - carbón mineral, - terrón de metal derretido y oxidado, - pedazos de teja.

Foto 3

Tapadera de cafetera, - puño de matasellos, - hebilla de cinturón, - trozo de tijera, - ampolla de cristal, - figurilla de juego de mesa (bruja), - cabeza de muñeca de porcelana (datada entre 1880 y 1920), - pomo de cajón de cerámica, - anillo de metal y clavo, - pastillero, - cuellos de botella vidriosos.

1880 und 1920), - Keramik-Knauf für Schublade, - Metallring und -nagel, - Pillendose, - gläserne Flaschenhalse.

4. Foto:

Ein rot-emailierter Suppentopf mit zwei Henkeln, an der einen Seite, am oberen Rand, so sehr eingebault, dass es den Anschein hat, als hätte man ihn lange Zeit zum Wühlen und Schürfen benutzt. Gefunden habe ich diesen Topf in der schon erwähnten Baugrube, in einer Tiefe von 7 Metern.

5. Foto:

Bemaltes und unbemaltes Porzellan. Puppenköpfe, - Metallener Rohr-Verschlussdeckel, - eine Spiegelscherbe, - kleine, weisse Knöpfe, einer davon in Herzform, - eine Schale einer Meeresmuschel, - weiße Bierflaschen-Schnappverschlüsse aus Porzellan.

6. Foto:

Abdrucklöffel einer Zahnarztpraxis, - verrostetes Tür- oder Fensterschanier, - verrosteter Nagel, - Oberkiefer-Gebissabdruck, - verschmolzene, gläserne Flaschenhalse, - verrostete und verschmolzene Metallklumpen.

7. Foto:

Dachziegel-Fragmente mit Schriftfetzen, - verrosteter Dosendeckel, - zerbrochene Teekannen-Ausgiesser, - verschmolzene, gläserne Flaschenhalse, mit und ohne Schraubverschluß, - ein Stück vertrocknetes und verformtes Fussboden-Linoleum.

8. Foto:

Bruchstücke von farblich gestaltetem Porzellan-Küchengeschirr, wie große und kleine Teller, Zuckerdosen-Deckel, Untertassen, Tassen und Gewürzdosen.

9. Foto:

Fundstücke aus der Baugrube, in einer Tiefe von 20 bis 800 cm, u.a. teilweise völlig intakte und unterschiedlich grosse Porzellan-Cremedosen, - Porzellan-Puppenkörper, - der Griff einer Kaffeekanne, - der metallene Fuss einer Badewanne oder eines Ofens, - gläserne Parfum-Fläschchen, - verrostete Nägel, - eine zerdrückte, gläserne Cremedose.

10. Foto:

Weiss emailierte, metallene Wasserkanne mit blauem Schriftzug („...es Wasser“) und Brandlöchern, auch gefunden in der Baugrube am „Rosenhang“, in einer Tiefe von 6 Metern.

Foto 4

Cacerola esmaltada en rojo con un asa lateral en el borde superior, tan abollada que parece hubiera sido utilizada largo tiempo para escavar y arañar. Encontré esta olla en la ya nombrada escabación a 7 metros de profundidad.

Foto 5

Porcelan, tanto decorada, como sin pintar. Cabezas de muñecas, - tubo metálico - tapadera de cerramiento, - añico de espejo, - pequeños botones blancos, uno de ellos con forma de corazón, - concha marina, - botella de cerveza blanca, - tapones para licores de porcelana.

Foto 6

Herramienta de dentista, - bisagra oxidada de puerta o ventana, - clavos oxidados, - un molde de una mandíbula superior, - cuellos de botella derretidos, - grumo de metal oxidado y derretido.

Foto 7

Teja-fragmento con letras sueltas, - tapa de lata oxidada, - boca de tetera quebrada, - cuellos de botella derretidos de vidrio, algunos con cierre de rosca, - un trozo de linoleo para el piso, seco y deforme.

Foto 8

Fragmentos de porcelana de colores - pizzas de vajilla de cocina, como platos grandes y de postre, azucareros - tapadera, tazas, platitos de café, recipientes para especias.

Foto 9

Hallazgos en la zanja, a una profundidad de entre 20 y 800 cm, entre ellos algunos recipientes de porcelana para crema intactos y de diferentes tamaños, - cuerpos de muñecas de pocelana, - mango de cafetera, - pie de metal de una bañera o estufa, - botellitas para perfume vidriadas, - clavos oxidados, - lata de crema vidriada aplastada.

Foto 10

Jarra de agua esmaltada en blanco con rótulo en azul („...es Wasser“) y perforaciones por quemado, encontradas así mismo en „Rosenhang“ a una profundidad de 6 metros.









































Die Erinnerung und ihre Wunden

Kassel, eine Stadt, die sowohl Teil als auch Zeuge der verheerenden Luftangriffe während des zweiten Weltkrieges wurde, ist aus den eigenen städtischen Trümmern wiedererbaut worden und konfrontiert uns heute mit den sichtbaren Spuren einer Geschichte, von der nur noch Mahnmale, Denkmale sowie nationale und militärische Huldigungen zu repräsentativen Terminen geblieben sind.

Über die kleinen Alltagsgeschichten der Stadt wird fast nicht gesprochen. Vielleicht schafft allein die Privatsphäre den Raum für Erinnerungen und deren Schatten. Die folgenden Generationen, als Erben dieses Kulturklimas, teilen Unwissen und Lücken in ihren Biographien. Lücken, die entstanden, weil ihre Eltern und Großeltern sich in Schweigen über die Vergangenheit hüllten. Die "Kriegshistoriker" und die sogenannte "Trümmerliteratur", auf die sich W. G. Sebald in einem seiner Bücher bezieht, erzählten und dokumentierten immer nur die Art und Weise der Zerstörung der Städte. Eine Art und Weise bei der weder das Leid noch das Nationale Gewissen zur Sprache kamen. Der Wiederaufbau stellte den Einzelnen vor die Realität, die zur Produktivität und zum Überleben drängte. Es gab keinen Platz für Prosa und das Schweigen vereinnahmte die privaten Schilderungen und die geschriebene Geschichte. Die Fähigkeit, sich zu erinnern und zu sprechen, hatte so viel Schaden genommen wie die sichtbaren Oberflächen.

Achtundsechzig Jahre später begann Wolfgang Luh, als Betroffener der Nachkriegsgeneration, getragen von Ruhelosigkeit und Fragen, zurückgewonnene öffentliche Plätze der Stadt zu besuchen. Eine Parkanlage, die mit den Trümmern und den Resten des großen Bombardements von 1943 erbaut wurde, ist jetzt ein Spaziergelände und eine Freizeitanlage der Stadt. Sein Blick verweilt auf den Hügeln, auf den Erdanhäufungen, auf Bruchstücken und auf Keramikscherben. Er findet Scherben, die Erinnerungsstücke eines Ganzen sind. Eine unbelebte Ansammlung von zerbrochenen Objekten. Der Blick beginnt zu wandern. Wie ein Archäologe, der in der Erde wühlt, beobachtet er den Wegesrand und findet kleine Gegenstände und Bruchstücke von anderen größeren Stücken. Diese Scherben sind weder begraben noch befinden sie sich außerhalb des Blickfeldes eines jeden Passanten, aber trotzdem gehen die Menschen an ihnen vorbei, ohne sie wahr zu nehmen und ohne ihnen Beachtung zu schenken.

La memoria y sus heridas

Kassel, una ciudad que fue parte y testigo de los devastadores bombardeos durante la segunda guerra mundial y luego reconstruida sobre sus propias ruinas urbanas, nos enfrenta a las marcas materiales de una historia de la que hay sólo recordatorios, monumentos, homenajes nacionales y militares en las fechas emblemáticas.

De las pequeñas historias cotidianas de la ciudad casi no se habla. Tal vez solo la privacidad sea el espacio de los recuerdos y de sus sombras. Herederas de este clima cultural, las generaciones siguientes comparten desconocimientos y huecos de la vida que sus padres y abuelos silenciaron sobre el pasado. Los "historiadores de guerra" y la llamada "literatura de las ruinas" a las que recurre W. G. Sebald en uno de sus libros, relata como se documentaba la caída de las ciudades, pero no se aludía al sufrimiento ni a la conciencia moral nacional. La reconstrucción imponía una realidad que obligaba a la productividad y a la sobrevivencia. No había lugar para las narrativas, y el silencio ganaba los relatos íntimos y la historia escrita. La capacidad de recordar y de hablar estaba tan erosionada como las mismas superficies físicas.

Sesenta y ocho años más tarde Wolfgang Luh, como parte de la generación afectada de post guerra, llevado por sus inquietudes y preguntas empieza a recorrer uno de los espacios públicos recuperados de la ciudad, un parque donde particularmente se hizo un relleno con escombros y restos del gran bombardeo de 1943 y que actualmente es un predio de paseo y recreación de la ciudad. Su mirada se detiene en montículos, en acumulaciones de tierra, en fragmentos de objetos, en restos de cerámica. Ve partes que son memoria de un todo, una colección inanimada de objetos quebrados. Comienza, entonces la búsqueda. A la manera de un arqueólogo que mueve la tierra, observa la aparición de pequeños objetos y trozos de otros más grandes que emergen al borde del camino. No están sepultados, ni fuera de la visión de cualquier transeúnte, pero la gente y su multitud camina sin verlos, sin darles entidad alguna. Sólo parecen pertenecer a lo descartable. El, se siente convocado, conmovido, interpelado. Las caminatas y la búsqueda se tornan incansables. Las preguntas sobre esos hallazgos invitan a revisitar vivencias cotidianas del tiempo al que refieren y lo desechado aparece con fuerza hilvanando hechos y construyendo sentidos.

Die Bruchstücke scheinen für sie nur Abfall zu sein. Luh fühlt sich angesprochen, erschüttert und ergriffen. Seine Spaziergänge und die Suche werden unermüdlich. Und Fragen entstehen zu seinen Funden, die gleichzeitig zum Aufleben von alltäglichen Erlebnissen aus jener Zeit einladen, aus der sie stammen. Das „Weggeworfene“ tritt hervor und verknüpft Geschichten und verleiht diesen eine Bedeutung. Jedes gefundene Stück, auch wenn es im Verlauf der Zeit Schaden genommen haben sollte, erzählt eine Geschichte. Eine Geschichte, die an einen Moment, an eine Szene und an all die, die sie uns hätten erzählen können, erinnert. Und die Scherben werden zu Symbolen der Vergangenheit, die das Vergangene wiederbeleben und uns dieses errahnen lassen. Die Erde, – mehr als alle Vorhaben und ohne, daß man weiß, wie dieses Phänomen geschieht –, gibt uns ihre Wunden zurück. Sie gibt uns Hinweise, die aus ihr hervorquellen. Es sind Bruchstücke, die einmal Personen, Familien, Soldaten und all jenen, die Teile dieser Zeit waren, gehörten und die durch einen gewaltsamen Tod daran gehindert wurden, zu Zeugen zu werden.

Wie soll man diese Objekte präsentieren? Es sind Zeichen, die zwar nun existent sind, aber die, von sich selbst aus, keine eigene Erinnerung haben. Nur die Subjektivität und die Initiativen von einzelnen Personen oder Gruppen vermögen ihnen eine Sprache und einen Sinn zurück zu geben. Der Künstler widersetzt sich dem allgemeinen Schweigen, der Ungewissheit und der Angst. Er sucht, entdeckt, durchforstet, ordnet und beleuchtet die kleinen Scherben aus Kannen, Glaswaren, Mosaiken, Spielzeug, durchbohrten Helmen und anderen Gebrauchsgütern jener Epoche.

Das individuelle und kollektive Gedächtnis arbeitet wie ein unermüdlicher Speicher, angefüllt mit Spuren aus der menschlichen Erfahrung. Und das Gedächtnis speichert weiter, auch wenn der politische Wille oder das übermäßige Leid es zum Schweigen bringen kann. Es findet immer andere Wege, um sich auszudrücken. Mit den Fundstücken der Vergangenheit wird die Erinnerung wieder wach und hält dem Vergessen stand. Sie bietet die Möglichkeit Geschichten zu erzählen, regt zum Nachdenken an und läßt Geschichte erfahren und mit Anderen teilen.

Doch vor diesem Hintergrund bleibt da eine erschütternde Frage, die sie immer wiederholt: Warum der Krieg?

Cada objeto encontrado, aún bajo los efectos del deterioro del tiempo, teje una historia que anuda un momento, una escena y a quienes pudieron haberla compartido. Se convierten en símbolos del pasado y permiten imaginar o recrear lo vivido. La tierra – mas allá de las iniciativas planeadas y sin que se sepa como este fenómeno físico ocurre-devuelve sus heridas a través de los indicios que brotan de ella. Se trata de fragmentos de cosas que pertenecieron a personas, familias, soldados y aquellos que fueron parte de una época a quienes la muerte violenta privó de ser testigos.

¿Como interpretar esos materiales? Los objetos son señales que aparecen pero no construyen memoria por si mismos. Es la subjetividad y los proyectos de personas y grupos quienes podrán darle palabras, devolverles sentidos. El artista se propone desafiar los silencios, la incertidumbre, el miedo. Busca, descubrir, revuelve, ordena e ilumina pequeñas partes de jarros, vidrios, mosaicos, juguetes, cascos perforados y otros bienes de uso de la época.

La memoria individual y social, trabaja como un proceso incansable de registro de huellas de la experiencia humana y aún cuando la voluntad política o el sufrimiento extremo puedan callarla o cancelarla, encuentra otros caminos para expresarse. En estos hallazgos el pasado reaparece resistiendo lo olvidado, brinda la posibilidad de construir relatos, nos convoca a reflexionar, conocer la historia y compartirla.

En este escenario, una pregunta desoladora vuelve y renueva su grito ¿Por qué la guerra?

Susana G. Kaufman

Buenos Aires, en el Septiembre de 2011

Susana G. Kaufman

Angaben zur Person

Diplom-Psychologin. Universität von Buenos Aires, Argentinien
Spezialgebiet klinische Kinder- und Jugend-Psychologie. Bs. As. Argentinien

Lehrende und investigative Tätigkeiten

1987 - 2007 Stellvertretende Professorin an der Psychologie Fakultät der Universität von Buenos Aires.
1998 - 2001 Dozentin und wissenschaftliche Mitarbeiterin am Forschungsprogramm: Bildung von Erinnerungen an der Unterdrückung in Chile, Argentinien, Paraguay und Uruguay. Vergleichende Perspektive. S S R C. Koordination Elizabeth Jelin
2001 - 2011 Teilnehmerin der Forschungsgruppe über die Erinnerung am Institut für Wirtschafts- und Gesellschaftsentwicklung, Buenos Aires
2007 - 2010 Dozentin am Masterlehrgang und Promotion an der Fakultät für Sozialwissenschaften an der Universidad Nacional General Sarmiento - IDES.

Veröffentlichungen zum Thema Erinnerung

„Die Schichten der Erinnerung: 20 Jahre danach in Argentinien“, Miturheberschaft neben Elizabeth Jelin.
„Die Politik der Kriegserinnerung und des Gedächtnisses“, Herausgegeben von T.G. Ashplant, G. Dawson and M. Poper. Routledge. London & New York.
„Memoria y marcas traumáticas en la reconstrucción del pasado en Argentina“ Actas del Congreso de Filosofía de la Historia. Philosophische Fakultät. UBA. CD-Ausgabe.

Zur Einstimmung auf die Installation

„Requiem für eine verlorene Stadt“ wurde das „Kasseler Stadtmuseum“ dazu eingeladen, besonders beeindruckende Fotos und zwei Filme aus der Zeit vor und nach der Nacht zum 23. Oktober 1943, zu präsentieren.

Susana G. Kaufman

Datos personales

Licenciada en Psicología. Universidad de Buenos Aires. Argentina.
Especialización en Psicología Clínica de niños. Buenos Aires.

Antecedentes Docentes y de Investigación

1987 - 2007 Profesora adjunta de la Facultad de Psicología de la Universidad de Buenos Aires.
1998 - 2001 Docente e investigadora del programa: Construcción de memorias de la Represión en el Cono Sur. Perspectivas comparativas. S S R C. Coordinación Elizabeth Jelin.
2001 - 2011 Integrante del Núcleo de estudios de la Memoria. Instituto de Desarrollo Económico y Social Buenos Aires.
2007 - 2010 Docente de la Maestría y Doctorado en Ciencias Sociales de la Universidad Nacional General Sarmiento - IDES.

Publicaciones pertinentes al tema Memoria

“Layers of memories: twenty years after in Argentina”, En coautoria con Elizabeth Jelin.
“The Politics of War Memory and Commemoration”. Edited by T.G. Ashplant, G. Dawson and M. Poper. Routledge. London & New York.
“Memoria y marcas traumáticas en la reconstrucción del pasado en Argentina” Actas del Congreso de Filosofía de la Historia. Facultad de Filosofía y Letras. UBA. Edición en CD.

Para situar y ampliar la comprensión de

“Requiem para una ciudad perdida” Wolfgang Luh ha invitado al “Kasseler Stadtmuseum” (Museo de la ciudad de Kassel) a participar de la muestra. Dada la importancia de ésta instalación el “Stadtmuseum” ha facilitado material fotográfico y 2 películas mudas hechas antes y después de la noche del 22 / 23 de octubre de 1943.

Wolfgang Luh bedankt sich besonders
bei den Förderern dieses Projektes
– die die Realisierung ermöglichten –
für ihre großzügige Unterstützung:

Wolfgang Luh agradece especialmente
a los patrocinadores de este proyecto
– que han hecho posible su realizacion –
por su generoso apoyo:

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, Buenos Aires, Argentinien
HESSISCHES MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT UND KUNST, Wiesbaden, Deutschland
STADT MUSEUM KASSEL
KOPACK - INDUSTRIEVERPACKUNGEN KOWAL GmbH, Kassel
PE-COLOR-STUDIO - Fotowerbung GmbH, Kassel
BWG REIMER GmbH & Co.KG, Malsfeld, Deutschland
KLETTERKOGEL - Der Outdoor Ausrüster, Kassel
KASSELER SPARKASSE
IMMUNOLAB GmbH, Kassel
RAHMENWERKSTATT, Kassel
ASSKO - Sicherheitstechnik, Kassel
HEINRICH KOCH GmbH & Co. KG, Kassel
KULTURNETZ KASSEL e. V., Kassel

und / y

Gabriela Aberastury, Buenos Aires (ARG) • **Tom S. Weitzmann**, Waltrop (D) • **Johannes Kowal**, Kassel
Erich Schröder, Niestetal (D) • **Robert Hantscher**, Kassel • **Roberto R. Busnelli**, Buenos Aires
Dietrich Fröba, Kassel • **Hans Eichel**, Kassel • **Enrique García Espil**, Buenos Aires • **Kai Boeddinghaus**, Kassel
Bernd Althaus, Spieskappeln (D) • **Brigitte Apel-Jacobsen** und **Dr. Hans J. Jacobsen**, Kassel
Axel Sauerwein, Kassel • **Susana G. Kaufman**, Buenos Aires • **Rainer Freund**, Hülse (D) • **Inge Gans**, Kassel
Thomas Münch, Schwarzenborn (D) • **Jürgen Rösler**, Kaufungen (D) • **Heinrich Schulze**, Baunatal (D)
Karl-Hermann Wegner, Kassel • **Thomas Luh**, Büdingen (D) • **Marcus C. Leitschuh**, Kassel
Manfred Hesse, Kassel • **Dr. Alexander Link**, Kassel • **Dr. Vera Lasch**, Göttingen (D) • **Willi Luh**, Büdingen
Hernán Bisman, Buenos Aires • **Christoph Jacob**, Kassel • **Dieter Serfas**, Hersbruck (D)
Oliver Mehl, Simmershausen (D) • **Ilona und Herbert Koch**, Kassel • **Joachim Barton**, Breuna (D)
Petra Spengler-Wendt, Kassel • **Erhard Bost**, Hannover (D) • **Wilfried Koch**, Kassel • **Wolfgang Walther**, Kassel
Alexander Geißler, Bad Sooden-Allendorf (D) • **Erdmann Kutterer**, Kassel • **Dorothea Baum**, Kassel
Guillermo Tobi, Buenos Aires • **Markus Viehmann**, Ahnatal (D)



Impressum / Impresión

Gesamtkonzeption / Idea general:
Wolfgang Luh

Layout:
Wolfgang Luh und / y Tom S. Weitzmann, Waltrop (D)

Fotos / Fotografías:
Axel Sauerwein, Kassel, Tom S. Weitzmann, Waltrop, und / y Wolfgang Luh

Texte / Textos:
Susana G. Kaufman, Buenos Aires (ARG), und / y Wolfgang Luh

Übersetzung / Traducción:
Trinidad Martínez Toca, Madrid (E), Gabriela Aberastury, Buenos Aires, und / y Wolfgang Luh

Herstellung / Preparación:
BOXAN Repro + Druck, Kassel

Herausgeber / Editor:
Wolfgang Luh

Entstanden anlässlich des Installationsprojektes
Creado en base al proyecto de instalación

Requiem für eine verlorene Stadt

Requiem para una ciudad perdida

im / en el

„MARQ - Museo de Arquitectura y Diseño de la Sociedad Central de Arquitectos“, Buenos Aires,

und 70 Jahre danach in der / y 70 años después en la

„Sankt Elisabeth-Kirche“, Friedrichsplatz, Kassel.

Auflage von 2.000 / Edición de 2.000

